

Act

Chapter 14

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Ἐγένετο δὲ, ἐν Ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν
Xáy-ra ròi, tại Y-cô-ni cững [-] vậy họ-vào [-] trong [-]
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G2430](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0846](#) [G1525](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#)

συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων, καὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε πιστεῦσαι,
nhà-hội của người-Do-Thái, và giảng-day khiến-cho đến-nổi tin,
[G4864](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G2980](#) [G3779](#) [G5620](#) [G4100](#)

Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων, πολὺ πλῆθος.
cả-người-Do-Thái và cả người-Hy-Lạp, đống-đáo số-lượng.
[G2453](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1672](#) [G4183](#) [G4128](#)

Tại thành Y-cô-ni, Phao-lô và Ba-na-ba cùng vào nhà hội của người Giu-đa, và giảng một cách đến nỗi có rất nhiều người Giu-đa và người Gờ-réc tin theo.

2 οἱ δὲ ἀπειθήσαντες Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς
Nhưng thì những-người-không-vâng Do-Thái xúi-giục và làm-độc [-]
[G3588](#) [G1161](#) [G0544](#) [G2453](#) [G1892](#) [G2532](#) [G2559](#) [G3588](#)

ψυχὰς τῶν ἐθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν.
lòng của dân-ngoại chống-lại [-] anh-em.
[G5590](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0080](#)

Song những người Giu-đa chưa chịu tin thì xúi giục và khêu chọc lòng người ngoại nghịch cùng anh em.

3 ἰκανὸν μὲν οὖν χρόνον διέτριψαν, παρρησιαζόμενοι, ἐπὶ τῷ Κυρίῳ,
Khá-lâu vậy thì thời-gian họ-ở-lại, dạn-dĩ-giảng-day, cậy-nhờ [-] Chúa,
[G2425](#) [G3303](#) [G3767](#) [G5550](#) [G1304](#) [G3955](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2962](#)

τῷ μαρτυροῦντι ἐπὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, διδόντι σημεῖα καὶ
Đấng làm-chứng cho [-] lời [-] ân-điển Ngài, ban-cho dấu-lạ và
[G3588](#) [G3140](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G5485](#) [G0846](#) [G1325](#) [G4592](#) [G2532](#)

τέρατα γίνεσθαι, διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν.
phép-mầu xảy-ra, bởi [-] tay họ.
[G5059](#) [G1096](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#)

Dầu vậy, Phao-lô và Ba-na-ba ở lại đó cũng khá lâu, đầy dẫy sự bạo dạn và đức tin trong Chúa, và Chúa dùng tay của hai sứ đồ làm những phép lạ dấu kỳ, mà chứng về đạo ân điển của Ngài.

4 ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόλεως; καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν
Chia-rẽ rồi [-] dân-chúng của thành-phố; và một-số thì theo với
[G4977](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4128](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3303](#) [G1510](#) [G4862](#)

τοῖς Ἰουδαίοις, οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις.
[-] người-Do-Thái, một-số thì theo [-] các-sứ-đồ.
[G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4862](#) [G3588](#) [G0652](#)

Nhưng dân chúng trong thành chia phe ra: kẻ thì theo bên Giu-đa, người thì theo bên hai sứ đồ.

5 ὡς δὲ ἐγένετο ὁρμή τῶν ἐθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων σὺν, τοῖς
Khi mà có âm-mưu của dân-ngoại và cả người-Do-Thái cùng, [-]
[G5613](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3730](#) [G3588](#) [G1484](#) [G5037](#) [G2532](#) [G2453](#) [G4862](#) [G3588](#)

ἄρχουσιν αὐτῶν, ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς,
các-quan-cấp của-họ, lãng-mạ và ném-đá họ,
[G0758](#) [G0846](#) [G5195](#) [G2532](#) [G3036](#) [G0846](#)

Lại khi những người ngoại và người Giu-đa cùng các quan mình nổi lên đặng hà hiếp và ném đá hai sứ đồ,

6 συνιδόντες, κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις τῆς Λυκαονίας, Λύστραν, καὶ
biết-được, họ-trốn đến [-] các-thành [-] Lu-cao-ni, Lít-tra, và
[G4894](#) [G2703](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3588](#) [G3071](#) [G3082](#) [G2532](#)

Δέρβην, καὶ τὴν περίχωρον,
Đéc-bơ, và [-] các-vùng-quanh,
[G1191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4066](#)

thì hai sứ đồ đã biết trước, bèn trốn tránh trong các thành xứ Ly-cao-ni, là thành Lít-trơ, thành Đẹt-bơ, và miền chung quanh đó,

7 κάκεῖ εὐαγγελιζόμενοι ἦσαν.
và-ở-đó rao-giảng-Tin-Lành [-].
[G2546](#) [G2097](#) [G1510](#)

mà giảng Tin Lành.

8 Καί τις ἀνὴρ ἀδύνατος, ἐν Λύστροις, τοῖς ποσίν, ἐκάθητο, χωλὸς ἐκ
Và có-một người bại-liệt, tại Lít-tra, [-] chân, ngồi, què từ
[G2532](#) [G5100](#) [G0435](#) [G0102](#) [G1722](#) [G3082](#) [G3588](#) [G4228](#) [G2521](#) [G5560](#) [G1537](#)

κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, ὃς οὐδέποτε περιεπάτησεν.
lòng mẹ mình, người-mà chưa-bao-giờ đi-được.
[G2836](#) [G3384](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3763](#) [G4043](#)

Nơi thành Lít-trơ có một người liệt chơn, què từ lúc mới sanh ra, chẳng hề đi được.

9 οὗτος ἤκουσεν τοῦ Παύλου λαλοῦντος, ὃς, ἀτενίσας αὐτῷ, καὶ
Ông-này nghe [-] Phao-lô giảng, Phao-lô, chăm-chú-nhìn ông-ta, và
[G3778](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2980](#) [G3739](#) [G0816](#) [G0846](#) [G2532](#)

ιδὼν ὅτι ἔχει πίστιν τοῦ σωθῆναι,
thấy rằng ông-ta-có đức-tin để được-chữa-lành,
[G3708](#) [G3754](#) [G2192](#) [G4102](#) [G3588](#) [G4982](#)

Người ngồi và nghe Phao-lô giảng. Phao-lô chăm mắt trên người, thấy có đức tin để chữa lành được,

10 εἶπεν μεγάλη φωνῆ, Ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὀρθός! καὶ
nói-lớn lớn tiếng, Hã-y-đứng-dậy trên [-] chân người thẳng! Và
[G3004](#) [G3173](#) [G5456](#) [G0450](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#) [G3717](#) [G2532](#)

ἦλατο καὶ περιεπάτει.
ông-ta-nhảy và đi.
[G0242](#) [G2532](#) [G4043](#)

bèn nói lớn tiếng rằng: Người hãy chớ dậy, đứng thẳng chơn lên. Người nhảy một cái, rồi đi.

11 οἱ τε ὄχλοι ἰδόντες ὁ ἐποίησεν Παῦλος, ἐπῆραν τὴν φωνὴν
 [-] Ròi đòan-dân thấy đìều Phao-lô-làm, [-] cấ-tiếng [-] kêu-lên
[G3588](#) [G5037](#) [G3793](#) [G3708](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3972](#) [G1869](#) [G3588](#) [G5456](#)

αὐτῶν Λυκαονιστὶ λέγοντες, Οἱ θεοὶ, ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις,
 [-] bằng-tiếng-Lu-cao-ni nói-rằng, Các thần, mang-hình-ngườì [-]
[G0846](#) [G3072](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3666](#) [G0444](#)

κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς.
 xuống vớì chúnng-ta.
[G2597](#) [G4314](#) [G1473](#)

| Dân chúng thấy sự Phao-lô đã làm, thì kêu lên bằng tiếng Li-cao-ni rằng: Các thần đã lấy hình loài người mà xuống cùng chúng ta.

12 ἐκάλουν τε τὸν Βαρνάβαν, Δία; τὸν δὲ Παῦλον, Ἑρμῆν, ἐπειδὴ
 Họ-gọi ròi [-] Ba-na-ba, là-Giú-bi-tê; còn thì Phao-lô, là-Héc-mê, vì
[G2564](#) [G5037](#) [G3588](#) [G0921](#) [G2203](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3972](#) [G2060](#) [G1894](#)

αὐτὸς ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου.
 ông là [-] ngườì-dẫn-đầu [-] lờì-giằng.
[G0846](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2233](#) [G3588](#) [G3056](#)

| Chúng bèn xưng Ba-na-ba là thần Giu-bi-tê, còn Phao-lô là thần Mẹt-cu-rơ, vì là người đứng đầu giảng đạo.

13 ὁ τε ἱερεὺς τοῦ Διὸς, τοῦ ὄντος πρὸ τῆς πόλεως, ταύρους
 [-] Ròi thầ-y-tế-lễ của đầ-n-Giú-bi-tê, [-] ở trước [-] thàn-h, đem-bò
[G3588](#) [G5037](#) [G2409](#) [G3588](#) [G2203](#) [G3588](#) [G1510](#) [G4253](#) [G3588](#) [G4172](#) [G5022](#)

καὶ στέμματα ἐπὶ τοὺς πυλῶνας ἐνέγκας, σὺν τοῖς ὄχλοις ἤθελεν
 và vòng-hoa đén [-] các-cổng, mang-đến, cùng-vớì [-] đòan-dân muốnh
[G2532](#) [G4725](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4440](#) [G5342](#) [G4862](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2309](#)

θύειν.
 đằng-tế.
[G2380](#)

| Thầy cả của thần Giu-bi-tê có miếu nơi cửa thành, đem bò đực và tràng hoa đến trước cửa, muốn đồng lòng với đoàn dân dâng một tế lễ.

14 ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι Βαρνάβας καὶ Παῦλος, διαρρήξαντες τὰ
 Nghe-vậ thì [-] sứ-đồ Ba-na-ba và Phao-lô, xé-áo [-]
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0652](#) [G0921](#) [G2532](#) [G3972](#) [G1284](#) [G3588](#)

ἰμάτια αὐτῶν, ἐξεπήδησαν εἰς τὸν ὄχλον κρίζοντες,
 áo mìn-h, chạy-ra giữa [-] đòan-dân la-lớnh,
[G2440](#) [G0846](#) [G1530](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2896](#)

| Nhưng hai sứ đồ là Ba-na-ba và Phao-lô hay điều đó, bèn xé áo mình, sấn vào giữa đám đông, mà kêu lên rằng:

- 15 καὶ λέγοντες, ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε? καὶ ἡμεῖς
 và nói, Hỡi, sao những-điều-này các-ông-làm? Cũng chúng-tôi
[G2532](#) [G3004](#) [G0435](#) [G5101](#) [G3778](#) [G4160](#) [G2532](#) [G1473](#)
- ὁμοιοπαθεῖς ἐσμεν ὑμῖν ἄνθρωποι, εὐαγγελιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ
 có-cùng-bản-tính là với-các-ông người, rao-giảng-Tin-Lành cho-các-ông từ
[G3663](#) [G1510](#) [G4771](#) [G0444](#) [G2097](#) [G4771](#) [G0575](#)
- τούτων τῶν ματαίων ἐπιστρέφειν ἐπὶ θεὸν ζῶντα, ὃς
 những-điều [-] hư-không trở-về cùng Đức-Chúa-Trời hằng-sống, Đấng
[G3778](#) [G3588](#) [G3152](#) [G1994](#) [G1909](#) [G2316](#) [G2198](#) [G3739](#)
- ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν, καὶ τὴν γῆν, καὶ τὴν θάλασσαν, καὶ πάντα
 đã-dựng-nên [-] trời, và [-] đất, và [-] biển, và mọi-vật
[G4160](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G3956](#)
- τὰ ἐν αὐτοῖς;
 [-] trong đó;
[G3588](#) [G1722](#) [G0846](#)

Hỡi các bạn, sao làm điều đó? Chúng ta chỉ là loài người giống như các người; chúng ta giảng Tin Lành cho các người, hầu cho xây bỏ các thần hư không kia, mà trở về cùng Đức Chúa Trời hằng sống, là Đấng đã dựng nên trời, đất, biển, và muôn vật trong đó.

- 16 ὃς, ἐν ταῖς παρωχημέναις γενεαῖς, εἶασεν πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι
 Ngài, trong [-] những-đời-trước [-] để-cho mọi [-] dân-tộc đi-theo
[G3739](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3944](#) [G1074](#) [G1439](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G4198](#)
- ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν.
 [-] đường-lối mình.
[G3588](#) [G3598](#) [G0846](#)

Trong các đời trước đây, Ngài để cho mọi dân theo đường riêng mình,

- 17 καίτοι οὐκ ἀμαρτυροῦν αὐτὸν ἀφῆκεν, ἀγαθοῦργῶν, οὐρανόθεν
 Dầu-vậy không không-có-chứng-cứ chính-Ngài để-lại, làm-điều-lành, từ-trời
[G2543](#) [G3756](#) [G0267](#) [G0848](#) [G0863](#) [G0014](#) [G3771](#)
- ὑμῖν ὑετοὺς διδοὺς, καὶ καιροὺς καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ
 cho-các-ông mưa ban-cho, và các-mùa bội-thu, cho-no-đủ thực-ăn và
[G4771](#) [G5205](#) [G1325](#) [G2532](#) [G2540](#) [G2593](#) [G1705](#) [G5160](#) [G2532](#)
- εὐφροσύνης τὰς καρδίας ὑμῶν.
 vui-mừng [-] lòng các-ông.
[G2167](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

dầu vậy, Ngài cứ làm chứng luôn về mình, tức là giáng phước cho, làm mưa từ trời xuống, ban cho các người mùa màng nhiều hoa quả, đồ ăn dư dật, và lòng đầy vui mừng.

- 18 καὶ ταῦτα λέγοντες, μόλις κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ
 Và những-lời-này nói, khó-khăn-lắm họ-ngăn [-] đoàn-dân [-] không
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3433](#) [G2664](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3588](#) [G3361](#)
- θεῖν αὐτοῖς.
 dâng-tế cho-họ.
[G2380](#) [G0846](#)

Tuy sứ đồ nói như vậy, chỉ vừa đủ ngăn trở dân chúng dâng cho mình một tế lễ.

19 Ἐπῆλθαν δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι, καὶ
Đến rồi từ An-ti-ốt và Y-cô-ni những-người-Do-Thái, và
[G1904](#) [G1161](#) [G0575](#) [G0490](#) [G2532](#) [G2430](#) [G2453](#) [G2532](#)

πέισαντες τοὺς ὄχλους, καὶ λιθάσαντες τὸν Παῦλον, ἔσυρον ἔξω τῆς
thuyết-phục [-] đòan-dân, và ném-đá [-] Phao-lô, kéo-ông ra-ngoài [-]
[G3982](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2532](#) [G3034](#) [G3588](#) [G3972](#) [G4951](#) [G1854](#) [G3588](#)

πόλεως, νομίζοντες αὐτὸν τεθνηκέναι.
thành, tưởng-rằng ông đã-chết.
[G4172](#) [G3543](#) [G0846](#) [G2348](#)

Bấy giờ có mấy người Giu-đa từ thành An-ti-ốt và thành Y-cô-ni đến dỗ dành dân chúng; chúng ném đá Phao-lô, tưởng người đã chết, nên kéo ra ngoài thành.

20 κυκλωσάντων δὲ τῶν μαθητῶν αὐτὸν, ἀναστάς, εἰσῆλθεν εἰς
Khi-các-môn-đồ-vây-quanh rồi [-] [-] ông, ông-đứng-dậy, vào-lại trong
[G2944](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0450](#) [G1525](#) [G1519](#)

τὴν πόλιν. Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξῆλθεν σὺν τῷ Βαρνάβᾳ εἰς Δέρβην.
[-] thành. Và ngày hôm-sau ông-ra-đi cùng [-] Ba-na-ba đến Đéc-bơ.
[G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1887](#) [G1831](#) [G4862](#) [G3588](#) [G0921](#) [G1519](#) [G1191](#)

Nhưng các môn đồ đương nhóm chung quanh người, thì người vùng đứng dậy và vào trong thành. Bữa sau, người đi với Ba-na-ba đến thành Đẹt-bơ.

21 Εὐαγγελισάμενοί τε τὴν πόλιν ἐκείνην, καὶ μαθητεύσαντες ἱκανοὺς,
Rao-giảng-Tin-Lành rồi tại thành-phố đó, và thu-nhận-môn-đồ đòng-đạo,
[G2097](#) [G5037](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3100](#) [G2425](#)

ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Λύστραν, καὶ εἰς Ἰκόνιον, καὶ εἰς Ἀντιόχειαν,
họ-trở-về lại [-] Lít-tra, và lại Y-cô-ni, và lại An-ti-ốt,
[G5290](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3082](#) [G2532](#) [G1519](#) [G2430](#) [G2532](#) [G1519](#) [G0490](#)

Khi hai sứ đồ đã rao truyền Tin Lành trong thành đó, và làm cho khá nhiều người trở nên môn đồ, thì trở về thành Lít-trơ, thành Y-cô-ni và thành An-ti-ốt,

22 ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ
củng-cố [-] lòng của các-môn-đồ, khuyên-bảo giữ-vững nơi
[G1991](#) [G3588](#) [G5590](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3870](#) [G1696](#) [G3588](#)

πίστει, καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων, δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς
đức-tin, và rằng qua nhiều hoạn-nạn, chúng-ta-phải [-] vào trong
[G4102](#) [G2532](#) [G3754](#) [G1223](#) [G4183](#) [G2347](#) [G1163](#) [G1473](#) [G1525](#) [G1519](#)

τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.
[-] nước của Đức-Chúa-Trời.
[G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

giục các môn đồ, vững lòng, khuyên phải bền đỗ trong đức tin, và bảo trước rằng phải trải qua nhiều nỗi khó khăn mới vào được nước Đức Chúa Trời.

23 χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς κατ' ἐκκλησίαν πρεσβυτέρους, προσευξάμενοι,
Lập-các-trưởng-lão rồi cho-họ trong-mỗi hội-thánh [-] cầu-nguyện,
[G5500](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2596](#) [G1577](#) [G4245](#) [G4336](#)

μετὰ νηστειῶν παρέθεντο αὐτοὺς τῷ Κυρίῳ, εἰς ὃν πεπιστεύκεισαν.
với sự-kiêng-ăn họ-giao-phó họ cho Chúa, Đấng-mà [-] họ-đã-tin.
[G3326](#) [G3521](#) [G3908](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1519](#) [G3739](#) [G4100](#)

Khi hai sứ đồ khiến lựa chọn những trưởng lão trong mỗi Hội thánh, cầu nguyện và kiêng ăn xong, thì dâng các người đó cho Chúa là Đấng mình đã tin đến.

24 καὶ διελθόντες τὴν Πισιδίαν, ἦλθον εἰς τὴν Παμφυλίαν,
Và đi-quả [~] Bi-si-đi, họ-đến [~] [~] Pam-phi-li,
[G2532](#) [G1330](#) [G3588](#) [G4099](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3828](#)

| Kế đó, hai sứ đồ vượt qua đất Bi-si-đi, đến trong xứ Bam-phi-ly.

25 καὶ λαλήσαντες ἐν Πέργῃ τὸν λόγον, κατέβησαν εἰς Ἀττάλειαν;
và giảng-dạy tại Béc-gê [~] lời, họ-xuống đến Át-ta-li;
[G2532](#) [G2980](#) [G1722](#) [G4011](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2597](#) [G1519](#) [G0825](#)

| Sau khi đã truyền đạo tại thành Bết-giê rô-i, thì xuống thành Át-ta-li.

26 κάκειθεν ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν, ὅθεν ἦσαν παραδεδομένοι τῇ χάριτι
từ-đó vươt-biển đến An-ti-ốt, là-nơi họ-đã được-giao-phó cho ân-điển
[G2547](#) [G0636](#) [G1519](#) [G0490](#) [G3606](#) [G1510](#) [G3860](#) [G3588](#) [G5485](#)

τοῦ Θεοῦ, εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν.
của Đức-Chúa-Trời, về [~] công-việc mà họ-đã-hoàn-tất.
[G3588](#) [G2316](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3739](#) [G4137](#)

| Từ nơi đó, hai người chạy buồn về thành An-ti-ốt, là chỗ mình đã ra đi, được giao phó cho ân điển Đức Chúa Trời, để làm công việc mình vừa mới làm xong.

27 Παραγενόμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν, ἀνήγγελλον ὅσα
Khi-đến-nơi rồi và nhóm-họ [~] hội-thánh, họ-thuật-lại mọi-điều
[G3854](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4863](#) [G3588](#) [G1577](#) [G0312](#) [G3745](#)

ἐποίησεν ὁ Θεὸς μετ' αὐτῶν, καὶ ὅτι ἦνοιξεν τοῖς ἔθνεσιν
Đức-Chúa-Trời-đã-làm [~] [~] với họ, và rằng Ngài-đã-mở cho dân-ngoại
[G4160](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3754](#) [G0455](#) [G3588](#) [G1484](#)

θύραν πίστεως.
cửa đức-tin.
[G2374](#) [G4102](#)

| Hai người đến nơi, nhóm họ Hội thánh rồi, bèn thật lại mọi việc Đức Chúa Trời đã cậy mình làm, và Ngài mở cửa đức tin cho người ngoại là thế nào.

28 διέτριβον δὲ, χρόνον οὐκ ὀλίγον, σὺν τοῖς μαθηταῖς.
Họ-ở-lại rồi, thời-gian không ít, với [~] các-môn-đồ.
[G1304](#) [G1161](#) [G5550](#) [G3756](#) [G3641](#) [G4862](#) [G3588](#) [G3101](#)

| Hai người ở tại đó lâu ngày với các môn đồ.